

VELUX®



EHF
CHAMPIONS
LEAGUE

VIVE TARGI KIELCE SEZON 2012/2013

Velux EHF Champions League

nasza droga do

FINAL4



WSTĘP

Stworzyliśmy historię. Sezon 2012/2013 zostanie w pamięci na długie lata. Dla wielu z nas awans do turnieju finałowego Ligi Mistrzów był spełnieniem marzenia, które jeszcze kilka lat temu nie wydawało się w żaden sposób realne. Dziś możemy się chwalić trzecim zespołem Europy, który rozegrał fantastyczny sezon udowadniając, że... marzenia się spełniają i warto o nie walczyć.

Awans do Final 4 Ligi Mistrzów to największy sukces nie tylko w historii Klubu, ale również całego kieleckiego sportu. To znakomita promocja dla miasta i regionu Świętokrzyskiego, który promowany jest podczas spotkań Ligi Mistrzów.

Przygotowaliśmy wydawnictwo, które pokazuje całą drogę Vive Targi Kielce w Lidze Mistrzów w sezonie 2012/2013. Z dumą pokazujemy, że mamy taki zespół. Chwalmy się,

że w Kielcach jest Klub, który tworzy historię polskiego sportu. I walczy dalej, w kolejnych sezonach by wrócić do Kolonii i jeszcze raz pokazać swoją siłę - na parkiecie i na trybunach.



INTRODUCTION

We have created history and the 2012/2013 season will be remembered for many years to come. For many inhabitants of Kielce, promotion to the final round of the Champions League was a dream come true, a dream which only a few years ago seemed unreal. Today, we may boast the third team in Europe which played a fantastic season proving that dreams do come true and are worth fighting for.

Promotion to the Champions League Final 4 is the biggest success not only in the history of the Club but also of the entire Kielce sport. It is great publicity for the city and the Holy Cross region, which is promoted during Champions League games.

We have prepared a publication which presents the entire road of Vive Targi Kielce through the Champions League in the 2012/2013 season. We are proud to show that we have

a team like this. Let us make it known that in Kielce there is a Club which writes the history of the Polish sport, and let us carry on fighting in subsequent seasons to return to Cologne and once again show our might – both on the court and in the stands.



FAZA GRUPOWA

GROUP PHASE

Losowanie fazy grupowej dało nam za przeciwników drużyny z Rosji, Macedonii, Słowenii, Francji i Danii. Tyle, że po kłopotach zespołu z Kopenhagi zamiast uczestnika Final 4 sprzed roku przeciwnikiem był znany nam już Silkeborg.

Nie patrząc na rywali, zespół Vive Targi Kielce jak burza przeszedł przez fazę grupową. Żółto-biało-niebiescy jako drugi zespół w historii Ligi Mistrzów wygrał wszystkie 10 spotkań w swojej grupie. Wcześniej udało się to tylko Atletico Madryt. Nic dziwnego, że europejskie media donosiły: „Klub z Kielc pisze historię” a cały świat piłki ręcznej z podziwem patrzył na kolejne mecze naszego zespołu i wyczyny kolejnych zawodników – wspaniałe bramki, perfekcyjną obronę czy imponującą skuteczność. W efekcie kielczanie skończyli grupę pewnie na pierwszym miejscu, a o dobrej grze mówiły też wiele statystyki. Kielczanie tworzyli drugą najlepszą obronę Ligi Mistrzów.

- Jesteśmy kolektywem, gramy jako zespół i tym wygrywamy. Nie jest ważne czy bramki rzucam ja czy inny z chłopaków, ważne, żeby każdy dawał z siebie maksa przy każdym meczu - mówił Michał Jurecki po jednym ze spotkań. Będący już kilka miesięcy w Kielcach Ivan Cupić przekonywał tymczasem w mediach chorwackich: - Vive nie jest anonimowe. Ten klub nie jest traktowany jako kolejny z „przedmieść”. O ekipie z Kielc w Europie mówi się już z szacunkiem i ja mogę potwierdzić, że jest to Klub na najwyższym poziomie.

The group stage draws gave us, for opponents, teams from Russia, Macedonia, Slovenia, France and Denmark, only that following the problems of the team from Copenhagen, instead of the last year's participant of Final 4, we played against the already well-known to us Silkeborg.

Vive Targi Kielce stormed through the group phase like a hurricane without so much as looking at their rivals. The yellow-white-blues, being only the second team in the Champions League history, won all the 10 games in their group. Previously, this was accomplished only by Atletico Madryt. No wonder that European media reported a „Club from Kielce making history „ while the entire handball world watched consecutive matches of our team and feats of the players in awe – wonderful goals, perfect defense and impressive effectiveness. As a result, the Kielce team finished the group firmly in the first place with good play demonstrated also by many statistics. The Kielce representatives created the second best defense of the Champions League.

- We are a collective, we play as a team and this is how we win. It does not matter whether it is me who throws the goals or any of the other guys, what is important is for everyone to do their absolute best in every game – said Michał after one of the matches. In the meanwhile, the now engaged in Kielce for several months Ivan Cupić argued in the Croatian media: - Vive is not anonymous. This club is not treated as just another one from the „suburbs”. The team from Kielce is talked about in Europe with respect and I can confirm that it is a Club of the highest level.



Runda 1 • Round 1

30 września 2012

KS VIVE Targi Kielce - Bjerringbro-Silkeborg **35 : 26**

06 października 2012

St.Petersburg HC - KS VIVE Targi Kielce **21 : 31**

13 października 2012

KS VIVE Targi Kielce - Gorenje Velenje **30 : 24**

21 października 2012

Chambery Savoie - KS VIVE Targi Kielce **26 : 36**

18 listopada 2012

HC Metalurg Skopje - KS VIVE Targi Kielce **21 : 23**

Runda 2 • Round 2

24 listopada 2012

KS VIVE Targi Kielce - HC Metalurg Skopje **21 : 20**

02 grudnia 2012

Bjerringbro-Silkeborg - KS VIVE Targi Kielce **25 : 34**

09 lutego 2013

KS VIVE Targi Kielce - St.Petersburg HC **36 : 32**

16 lutego 2013

KS VIVE Targi Kielce - Chambery Savoie **36 : 32**

23 lutego 2013

Gorenje Velenje - KS VIVE Targi Kielce **25 : 29**





KS Vive Targi Kielce - Gorenje Velenje



KS Vive Targi Kielce - Chambéry Savoie



KS Vive Targi Kielce - Gorenje Velenje



KS Vive Targi Kielce - Chambéry Savoie



KS Vive Targi Kielce - Gorenje Velenje



KS Vive Targi Kielce - Gorenje Velenje



nasza droga do **FINAL4**



KS Vive Targi Kielce - Gorenje Velenje



KS Vive Targi Kielce - Gorenje Velenje



KS Vive Targi Kielce - Chambéry Savoie



KS Vive Targi Kielce - HC Metalurg Skopje



KS Vive Targi Kielce - Chambéry Savoie





KS Vive Targi Kielce - HC Metalurg Skopje



KS Vive Targi Kielce - Chambéry Savoie



KS Vive Targi Kielce - Chambéry Savoie



KS Vive Targi Kielce - Chambéry Savoie





KS Vive Targi Kielce - HC Metalurg Skopje



KS Vive Targi Kielce - HC Metalurg Skopje



KS Vive Targi Kielce - HC Metalurg Skopje



KS Vive Targi Kielce - St.Petersburg HC



KS Vive Targi Kielce - St.Petersburg HC



KS Vive Targi Kielce - HC Metalurg Skopje



KS Vive Targi Kielce - HC Metalurg Skopje

PLAY-OFF 1/8

Wygrywając grupę w Lidze Mistrzów zespół Vive Targi Kielce miał trafić na teoretycznie słabszego rywala. Losowanie dało nam za przeciwnika wicemistrza Węgier – Pick Szeged. Zespół doświadczony, z wieloma zawodnikami światowej klasy wcale nie był tak prostym rywalem.

Pokazał to już pierwszy mecz, gdzie drużyna żółto-biało-niebieskich pierwszy raz w sezonie Ligi Mistrzów musiała uznać wyższość rywali. Rewanż rozgrywany był jednak w Hali Legionów, która kolejny raz ożyła i poniosła do walki ekipę Bogdana Wenty. O awans do kolejnej fazy trzeba było jednak walczyć do ostatniej minuty, bo rywale nie zamierzali się poddawać. Ostatecznie na koniec meczu w Kielcach zapanowała euforia, awansowaliśmy do ćwierćfinału Ligi Mistrzów, co już było największym osiągnięciem w historii Klubu.

Bogdan Wenta po meczu mówił: - Mogliśmy obejrzeć dwa spotkania na wysokim poziomie, charakteryzujące się wspaniałą walką. Wiele pomogło nam wsparcie naszej hali, która pozwoli zaczyna wydawać się za mała. Jesteśmy w ósemce. Myślę, że kilka lat temu nikt o tym nawet nie myślał.

When winning the group in the Champions League, Vive Targi Kielce was theoretically supposed to face a weaker rival. For the opponent, the draws gave us the vice-champion of Hungary – Pick Szeged. The experienced team with many world class players was not such an easy rival after all.

This was proven as early as in the first game in which the yellow-white-blues, for the first time in the Champions League season, were forced to acknowledge superiority of their rivals. The rematch was, however, played at the Legions Hall which once again came to life and led Bogdan Wenta's team to the fight. Yet promotion to the next phase had to be struggled for until the last minute as the rivals did not plan on giving up. Ultimately, at the end of the game, the city of Kielce became euphoric – we were promoted to the quarterfinals of the Champions League which, in itself, had been the greatest accomplishment in the Club's history.

After the game, Bogdan Wenta commented: – We were able to watch two games played at a high level, both characterized by a majestic fight. We were helped greatly by the support of our hall which is slowly beginning to feel too small. We are in the top eight. I think that only a few years ago no one would even imagine this.



24 marca 2013

Pick Szeged - KS VIVE Targi Kielce **26 : 25**

24 marca 2013

KS VIVE Targi Kielce - Pick Szeged **32 : 27**





KS VIVE Targi Kielce - Pick Szeged



KS VIVE Targi Kielce - Pick Szeged



Pick Szeged - KS VIVE Targi Kielce



KS VIVE Targi Kielce - Pick Szeged



KS VIVE Targi Kielce - Pick Szeged





Pick Szeged - KS VIVE Targi Kielce



Pick Szeged - KS VIVE Targi Kielce



Pick Szeged - KS VIVE Targi Kielce



KS VIVE Targi Kielce - Pick Szeged



Pick Szeged - KS VIVE Targi Kielce

PLAY-OFF 1/4

Razem tworzymy historię – mówiliśmy przed meczem, który dał nam awans do turnieju finałowego Ligi Mistrzów.

Pierwszy pojedynek z Metalurgiem zagraliśmy jednak w Macedonii, a obie drużyny jeszcze przed pierwszym gwizdkiem doskonale wiedziały, że pojedynek ćwierćfinałowy zdecyduje o największym sukcesie w historii jednych lub drugich. Dlatego w obozach jednych i drugich o meczu myślano dużo wcześniej – w zasadzie po losowaniu był to główny temat, którym interesowali się kibice i dziennikarze.

Grając na Bałkanach trzeba liczyć się z gorącą atmosferą na trybunach i żywiołowo reagującą publicznością. W Skopje było to doskonale widoczne. Kilka tysięcy osób na trybunach nie zawsze przyjaźnie nastawiona do naszego zespołu, głośna regionalna muzyka i doping dla miejscowych. Sam mecz też pełen emocji, ale ostatecznie wygrany. Zaliczka dwóch bramek nie dawała pewności awansu, ale stawiała nas w dobrej sytuacji przed rewanżem.

Tymczasem Kielce meczem z Metalurgiem, który miał zdecydować o awansie do Final 4 żyły już dużo wcześniej. Bilety rozeszły się w kilka minut a niemal 11 tysięcy osób, które chciały kupić wejściówki przez internet obezszły się smakiem. 28 kwietnia hala wypełniła się do ostatniego miejsca, kilka tysięcy osób było również przed halą w Tyskiej Strefie Kibica. Gorący doping od pierwszej minuty ponosił zespół, który od początku narzucił swoje warunki gry. Po kilku minutach drugiej połowy

Together we create history – we would say before the game which gave us promotion to the finals of the Champions League.

We played the first match with Metalurg in Macedonia and both teams, even before the first sound of the whistle, were perfectly aware that the quarterfinal game would determine the greatest ever success of either one of them. This is why both camps were thinking about the game much earlier – in fact, after the draws, this was the main topic which absorbed both the fans and journalists.

When playing in the Balkans, one ought take account of the hot atmosphere in the stands and a fiercely engaged audience. This was clearly visible in Skopje – several thousand people in the stands not always friendly towards our team, loud regional music and cheers for the home team. The game itself was full of emotion, but ultimately victorious. The advance of two goals did not assure promotion, but it put us in a good position before the rematch.

Meantime, Kielce had long before lived for the match with Metalurg which was to determine promotion to Final 4. The tickets were sold in a couple of minutes and nearly 11 thousand people who wanted to buy the tickets on the Internet had to stomach the disappointment. On April 28th, the hall was filled to the last seat. Several thousand people stood in front of the hall at the Tyskie Fan Zone. Hot cheering carried the team which dictated its rules



21 kwietnia 2013

HC Metalurg Skopje - KS VIVE Targi Kielce **25 : 27**

28 kwietnia 2013

KS VIVE Targi Kielce - HC Metalurg Skopje **26 : 15**



było już niemal pewne, że historyczny awans do Final 4 stanie się faktem.

- Dziękuję publiczności za to co zrobili dzisiaj, dziękuję chłopakom za świetny mecz. Dzisiaj spełniło się marzenie, które wszyscy realizowaliśmy 5 lat - mówił po meczu Bogdan Wenta.

Grzegorz Tkaczyk dodał tylko: - To coś wspaniałego. Zegraliśmy fenomenalnie w obronie straciliśmy tylko 15 bramek i to my jedziemy do Kolonii. Teraz nie mamy nic do stracenia i powalczymy tam z każdym.

from the very first minute. After a few minutes of the second half it was almost certain that the historic promotion to Final 4 would become reality.

- I thank the audience for what they did today, I thank the guys for the great game. The dream, which we were all realizing for 5 years, has come true today – praised Bogdan Wenta after the match.

Grzegorz Tkaczyk had this to add: - This is marvelous. We played phenomenally losing only 15 goals in the defense and it is us who are going to Cologne. Now we have nothing to lose and will challenge anyone there.





KS VIVE Targi Kielce - HC Metalurg Skopje



KS VIVE Targi Kielce - HC Metalurg Skopje



KS VIVE Targi Kielce - HC Metalurg Skopje



KS VIVE Targi Kielce - HC Metalurg Skopje



KS VIVE Targi Kielce - HC Metalurg Skopje



nasza droga do **FINAL4**



KS VIVE Targi Kielce - HC Metalurg Skopje



KS VIVE Targi Kielce - HC Metalurg Skopje



KS VIVE Targi Kielce - HC Metalurg Skopje



KS VIVE Targi Kielce - HC Metalurg Skopje



KS VIVE Targi Kielce - HC Metalurg Skopje



KS VIVE Targi Kielce - HC Metalurg Skopje



KS VIVE Targi Kielce - HC Metalurg Skopje

VELUX EHF FINAL 4

Największa hala w Europie, największa impreza piłki ręcznej w ciągu roku. Wielkie Final 4 z marzenia stało się rzeczywistością.

Ponad 800 kibiców z Polski 1 i 2 czerwca dopingowało w Kolonii zespół Vive Targi Kielce. Na najwyższym poziomie. – Macie genialnych kibiców – mówili nam przedstawiciele innych drużyn. – Na trybunach wygrywacie, kibice na żółto są najlepsi – mówili organizatorzy. A fani z Kielc furorę robili tak w hali jak i przed nią.

– Każdy kto walczy może przegrać, ale ci, którzy nie walczą już przegrali przed startem. Niektórzy mówili, że jadą do Kolonii po naukę, mam inne zdanie. Jeśli ciężko pracujesz przez cały rok, wykraczasz poza swoje granice, to nie możesz powiedzieć: jadę do Kolonii po naukę. Wszyscy uczestnicy Final 4 chcieli przed losowaniem na nas trafić, ale my będziemy walczyć – mówił przed wyjazdem do Kolonii Bogdan Wenta dopytywany o turniej przez dziennikarza ehfcl.com. – Jaka jest definicja szczęścia? Jeśli ciężko pracujesz, zasługujesz na szczęście. Nikt nie wie, co by się stało, gdybyśmy zaczęli w innej grupie z różnymi przeciwnikami. W ciągu pięciu lat zdobyliśmy ogromne doświadczenie międzynarodowe i korzystaliśmy z niego w drodze do Kolonii, więc nie można powiedzieć, że to było tylko szczęście – dodawał Wenta.

The largest hall in Europe and the biggest handball event of the year. The great Final 4, from a dream turned into reality.

On June 1st and 2nd, over 800 fans from Poland supported Vive Targi Kielce in Cologne. At the highest level. – You have brilliant fans – representatives of other teams told us. – You are winning in the stands, the fans wearing yellow are the best – praised the organizers. And fans from Kielce were indeed all the rage both inside and in front of the hall.

– Everyone fighting may lose, but those who are not fighting already lost before the beginning. Some said that they are going to Cologne to learn, but I have a different opinion. If you work hard all year, go beyond your limits, then you cannot say: I am going to Cologne to learn. Before the draws, all the participants of the Final Four wanted to have us, but we will put up a fight – assured Bogdan Wenta before the departure, asked about the championships by an ehfcl.com journalist. – What is the definition of happiness? If you work hard, you deserve happiness. No one knows what would have happened if we had started in a different group with different opponents. In the course of five years we gained vast international experience and were drawing on it on our road to Cologne, so one cannot say that it was just luck – added Wenta.

In the semifinals we played with Barcelona Intersport, the most awarded team in Europe. After 60 minutes of struggle we lost, although



PÓŁFINAŁ • SEMIFINAL

01 czerwca 2013

KS VIVE Targi Kielce - FC Barcelona **23:28**

FINAŁ • FINAL

02 czerwca 2013

KS VIVE Targi Kielce - THW Kiel **31 : 30**



Tobias Reichmann podpisuje kontrakt z Vive Targi Kielce.





CEREMONIA ROZPOCZĘCIA 01.06



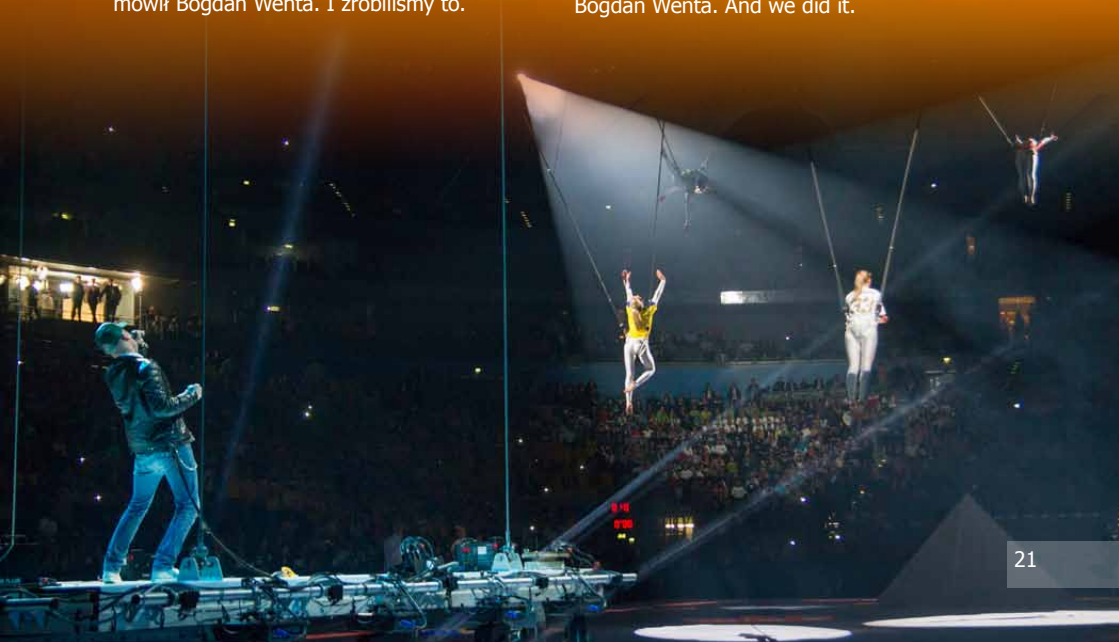
W półfinale zagraliśmy z Barceloną Intersport, zespołem najbardziej utytułowanym w Europie. Po 60 minutach walki przegraliśmy, choć jeszcze na 20 minut przed końcem meczu potrafiliśmy doprowadzić do remisu. - Z Barceloną trzeba zagrać perfekcyjnie, nam się to dziś nie udało, ale walczyliśmy i nie możemy się wstydić - mówił po meczu Grzegorz Tkaczyk. „W drodze na szczyt czasem trzeba pogodzić się z porażką, bo ta uczy szacunku do wygranej” - usłyszeliśmy przed meczem z Lanxess Arena. O trzecie miejsce Ligi Mistrzów graliśmy z gigantem z Niemiec - THW Kiel rok wcześniej wygrał Ligę Mistrzów. Kielczanie zagrali fantastycznie. Kiedy po 20 minutach prowadzili z THW różnicą 9 bramek, 20 tysięcy osób na trybunach przecierało oczy ze zdziwienia. No, może oprócz grupy kibiców z Kielc, którzy tylko unosili co chwilę ręce ciesząc się po kolejnych bramkach. Zespołowe akcje, walka o każdą piłkę przez całe 60 minut dały zwycięstwo.

- Wiele, wiele lat naszej pracy było warte tego. Chłopaki odpłacili dziś na parkiecie cały nasz wysiłek przy budowie Klubu. Dziękuję wszystkim... - mówił ze wzruszeniem prezes Bertus Servaas. - Niektórzy twierdzili, że tu nie jest nasze miejsce. Mówiliśmy przed meczem w szatni, że możemy pokazać, że jest inaczej - mówił Bogdan Wenta. I zrobiliśmy to.

as late as 20 minutes before the end of the match we were able to bring the game to a tie. - With Barcelona you have to play perfectly, we did not succeed in this today, but we fought and cannot be ashamed - reminisced Grzegorz Tkaczyk after the match.

„On the way to the top, one sometimes has to accept failure as it teaches respect for victory” - we heard before the match from Lanxess Arena. We competed for the third place in the Champions League with the giant from Germany - THW Kiel won the Champions League only a year earlier. The representatives of Kielce played fantastically. When, after 20 minutes they were winning with THW by 9 goals, 20 thousand of people in the stands could not believe their eyes. Well, maybe except for the group of fans from Kielce, who without a moment's rest raised their hands happy with successively scored goals. Collaborative attacks and the struggle for every ball for the entire 60 minutes yielded a victory.

- Many, many years of our work were worth it. The guys returned our entire effort when building the Club today on the court. I thank all... - said moved president Bertus Servaas. - Some claimed that this is no place for us. We said before the match in the locker room that we may just prove them wrong - recalled Bogdan Wenta. And we did it.





nostra droga da **FINAL 4**





naša droga do **FINAL4**

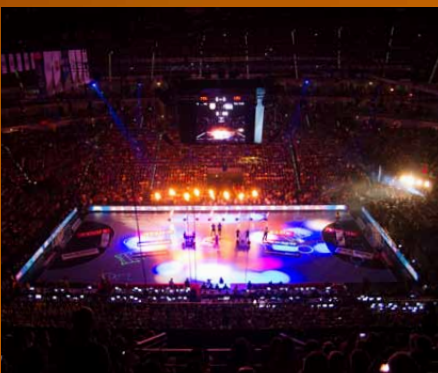


CEREMONIA ROZPOCZĘCIA 02.06



naša droge do **FINAL4**

OPENING CEREMONY 02.06





nasza droga do **FINAL4**

FINAL4 – VIVE TARGI KIELCE - THW KIEL





nostra droppe da **FINAL4**



CEREMONIA WRĘCZENIA MEDALI



nasza droga do **FINAL4**

MEDAL CEREMONY



Vive Targi Kielce - III miejsce



CEREMONIA WRĘCZENIA PUCHARU



Występy przed wręczeniem nagród



FC Barcelona Intersport - II miejsce



Hans Lindberg



nasza droga do **FINAL4**



HSV Hamburg - I miejsce



CUP CEREMONY



Marcin Lijewski grający w HSV Hamburg



VELUX®



EHF
CHAMPIONS
LEAGUE



KIBICE



nasza droga do **FINAL4**



FANS





nasza droga do **FINAL4**



STREFA KIBICA W KIELCACH • FAN ZONE IN KIELCE

VELUX®



EHF
CHAMPIONS
LEAGUE

MISTRZOWSKA FETA NA KONIEC SEZONU – KIELCE 04.06

CELEBRATION IN KIELCE



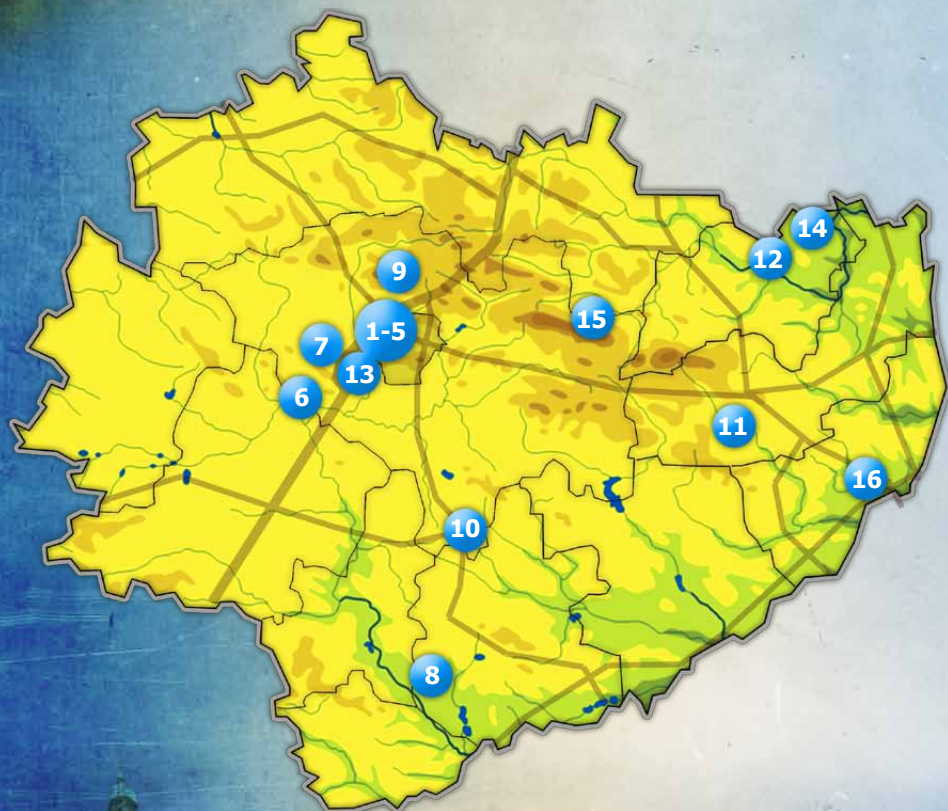
naša droga do **FINAL4**





ŚWIĘTOKRZYSKIE – REGION MISTRZÓW

ŚWIĘTOKRZYSKIE – CHAMPIONS REGION





1 – Hala Legionów - miejsce spotkań i meczów Vive Targi Kielce.

1 – Legion Hall - place of meetings and matches of Vive Targi Kielce.



2 – Pałac Biskupów na Wzgórzu Zamkowym - XVI-wieczny barokowy pałac w Kielcach, była rezydencja biskupów krakowskich.

2 – Palace of the Krakow Bishops - XVI century baroque palace in Kielce, former residence of the bishops of Kraków.



film o tym miejscu na gramyrazem.eu



3 – Wzgórze Karczówka - wzgórze będące rezerwatem, na którym znajduje się Klasztor.

3 – Karczówka Hill - hill which is also a reserve on which the monastery is situated.



film o tym miejscu na gramyrazem.eu



4 – Bazylika katedralna Wniebowzięcia NMP w Kielcach - na Wzgórzu Zamkowym.

4 – Collegiate Church of the Assumption of the Blessed Virgin Mary in Kielce - on the Castle hill.



film o tym miejscu na gramyrazem.eu



5 – Kadzielnia - rezerwat przyrody, na terenie którego znajdują się jaskinie oraz amfiteatr.

5 – Kadzielnia - nature reserve, area with many caves and amphitheater.



6 – Tokarnia - Park Etnograficzny Muzeum Wsi Kieleckiej.

6 – Tokarnia - Ethnographic Park of Kielce Countryside Museum.

Zdjęcia / Photographers:

Anna Benicewicz-Miazga
Patrik Ptak



foto str. 34 Tomasz Pacan i Witold Bakalarz,
str. 73 Łukasz Łon, str. 79 Joanna Ptak.

Pomysł, redakcja, projekt graficzny / Concept, editing, graphic design:

Anna Benicewicz-Miazga & Patrik Ptak
ABMprojekt
ul. Kaznowskiego 11a/11
25-636 Kielce
www.abmprojekt.com.pl

Koordynator projektu / Project Coordinator:

Paweł Papaj



Teksty / Texts:

KS Vive Targi Kielce

Wszelkie prawa zastrzeżone. Reprodukacja oraz adaptacja całości lub części niniejszej publikacji niezależnie od zastosowanych technik wymaga pisemnej zgody autorów.
Copyright © ABMprojekt, Patrik Ptak, KS Vive Targi Kielce, Kielce 2013 Wyдание I

Druk:

Oficyna Poligraficzna Apla S.J.
ul. Sandomierska 89
Kielce
ISBN 83-85953-98-1



